

从普通术语学的角度谈术语—科学的几个基本问题

赫尔穆特·费尔伯¹ 著 邱碧华 译

(全国科学技术名词审定委员会, 北京 100717; 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 20世纪70年代, 维斯特提出了“普通术语学是一门跨语言科学、逻辑学、本体论、信息学以及各门具体科学的边缘科学”的思想, 这一思想标志着现代术语学的正式诞生。经过维斯特后继者们的努力, 以及20世纪90年代以来现代术语学理论和实践全方位的大发展, 今日的术语学已经以健壮、蓬勃的态势屹立于世界的科学之林。本文阐述的是, 维斯特的后继者和合作者费尔伯教授从普通术语学的角度谈术语—科学的几个基本问题, 这是对维斯特普通术语学思想的进一步的发展和宝贵的补充。

关键词: 普通术语学; 术语科学; 术语学的两种基本方向; 认识理论模型

中图分类号: H083 **文献标识码:** A

[德文原文发表在《专业语言》期刊1986年第3-4期上, 第116—122页][in: Special Language/Fachsprache 8 (1986), Nr.3-4, S 116-122. 文章德语题目为“Einige Grundfragen der Terminologie-Wissenschaft aus der Sicht der Allgemeinen Terminologielehre”]

1 引言

在过去20多年的时间里, 经过对不同领域相关专业知识的吸收和综合, 诞生出了术语学(术语科学)(terminologiewissenschaft)。术语学是学科交织和跨学科的。也就是说, 它一方面将诸如逻辑学、本体论、语言学这些专业知识领域的重要部分融合到了自己的专业领域中; 与此同时, 在另一方面, 它又是这些学科的有机组成部分。因为每一个专业领域都必须运用术语学去拟定自己的专业术语。学者贝尔格(Berger)曾经在1971年举行的题为“关于科学语言、术语学和计算机科学的符号学问题”(Wissenschaftliche Symposium über semiotische Probleme der Wissenschaftssprachen, Terminologie und Informatik)的科学研讨会上, 对“术语科学”(术语学)作过如下的阐述:

“从以上讨论过的定义出发, 同时兼顾到我们已经探讨过的、作为一门科学的术语学研究对象的本质, 我们可以得出结论: 作为科学的术语学, 根本就不能将其看成是属于语言学范畴的一门学科(当今人们经常以为是这样)。术语学是一门跨语言学、科学的科学(元科学, meta-wissenschaft)以及所有其它(具体)科学的边缘科学。”

在1972年于哥本哈根召开的应用语言学第三届国际会议(3. Internationalen Kongress für Angewandte Sprachwissenschaft)上, 维斯特(Wüster 1974)提出了“术语学”(他称其为“普通术语学”(allgemeine terminologielehre, AT))“是一门跨语言科学、逻辑学、本体论、信息学以及各门具体科学的边缘科学”的思想。

有很多语言研究者和实践家，甚至还有一些其他的学者仍然心存这样的想法：术语研究只应该属于应用语言学范畴。他们不想承认这样的事实：在术语中存在着某些语言之外的东西，而这些东西对于术语研究而言又是根本性的。因此，这些学者仍然把术语研究限定在语言学的范围内，他们不敢越过语言学的疆域（而这一点又是那么有必要）去对术语本质的表现进行充分的描述。

于是，在探讨术语本质的问题上，上述的这种态度也就导致了人们采用了语言学的研究方法，由此产生的结果却不能令人满意——其理论成果无法充分满足实践的需要。如果把加拿大（魁北克）和苏联在术语学理论和实践上取得的成果进行一下比较，我们则可以发现二者有一定区别：加拿大的术语学研究和实践活动是以语言学为导向的；而苏联的术语学研究和实践则是跨学科的（Term Net News 1985）。在民主德国人们也把术语学研究看成是跨学科领域的（Baakes 1984: 249），也就是“……最重要的是着手启动那些旨在促进科学技术进步的任务，以及必须找到一种解决方案让语言学在复杂的跨学科协作中……做出应有的贡献”。

术语基础性理论研究（术语科学）以及涉及个别专业领域的术语研究，它们都需要跨学科的合作。然而，除了苏联之外，在世界上的大多数国家里，人们在这方面的合作还远不是那么尽善尽美，甚至在有的国家里，这种合作还根本不存在。从1953年到1977年维斯特去世，在德国标准化委员会（Deutscher Normenausschuss, DNA）（现称“德国标准化研究所”（Deutsches Institut für Normung, DIN））的“术语（原则和协调）”专业委员会（Wüster 1967）以及在国际标准化组织（ISO）（ISO 1986）相应的国际委员会 ISO TC 37“术语（原则和协调）”（terminology（principles and co-ordination））中，在“术语原则学说”（terminologische Grundsatzlehre）领域中，则存在着上述这种跨学科的合作。

2 术语基础性理论研究

20世纪30年代，术语领域的基础性研究拉开了它的序幕。但在此之前，术语研究则是在个别学科（例如生物学、动物学、医学、化学等等）里进行的。有很长的一段时期，术语研究工作主要是由懂得专业知识的人（即具体专业领域的专家们）承担的。只有极少数的语言研究者、语言学家、语文学家以及语言教师参与到术语研究活动中来。20世纪60年代起，语言研究者以及语言教师们才以数量递增的趋势开始关注起专业语言研究来。那些投身于专业术语研究的具体专业的专家们，他们代表着一种观点：术语是专业语言的承载要素，因此，“句子构成”的规则从普通语言那里接纳过来就行了；而语言研究者则声明：专业语言是从普通语言（*gemeinsprache*）里诞生出来的，它本身是语言研究的对象（Hoffmann 1976: 498）。所以，从这个角度上说，专业语言被看成是普通语言的亚语言（*subsprache*）（同上：498）。近十年以来，人们对专业语言的研究形成了一个高潮，这股热潮跟各大学纷纷开设了外语课程不无关系。在苏联和民主德国，人们对专业语言的研究甚至开展得更早一些（Hoffmann 1977: 165—167）。

自20世纪30年代以来，在奥地利、德国、苏联和捷克斯洛伐克就一直存在着术语基础性理论研究。这些国家或者地区在术语学研究上各有自己的特色，于是便出现了术语学的布拉格、苏联和维也纳学派。这些术语学学派有着许多的共同点。为解决国家和国际层面上的术语问题，它们共同发展出了一个理论性的框架。就在布拉格学派（苏联学派在某种程度上也是如此）将许多异质的研究综合起来形成自己主张的时候，维斯特却从实践中总结出一套自成一体的理论——普通术语学。可以说，欧根·维斯特就是一台“积分仪”（集成器），他将来源于不同术语研究家和实践家的异质要素进行了集成，并将它们融合成为了一门同质的学说。普通术语学是术语学维也纳学派的理论基础，而且，这门学说还必将继续发展完善。

从本质上说，现在在术语学研究中存在着两种基本方向：

(1) 立足于具体科学(化学、医学、物理、技术等等)的术语学研究(“概念”处于核心地位);

(2) 立足于语言学的术语学研究(“名称”处于核心地位)。

倘若人们不把立足于社会科学的术语学研究(Riggs 1985: 159—160)作为一个独立的研究方向看待的话。

3 术语学研究中的概念和符号方面

追求精确性是对人们从事科学、技术工作的基本要求,它也是人们从事任何一类职业活动所必需的。要想在人类认识乃至信息传递的过程中让精确性得以实现,人们则离不开对概念(它们在人类的思维中代表着具体或者抽象的对象或者对象组)的运用。概念是思维要素,人们也必须对其进行定义。而且在本质上,也必须将概念与日常生活中人们冠之以“概念”的某些事物相区别。在感官上,人们无法察觉到什么是概念,因此,人们必须使用符号对概念进行表达。由此可见,对于术语的拟定,人们则必须立足于两种现实:(1)某个具体专业领域的概念系统;(2)符号系统。与具体专业领域打交道的专家们应该负责概念构成物(begriffsgebilde)的构建;而对于符号构成物(zeichengebilde)的构建来说,则需要精通语言的学者与专业领域的专家们共同完成。

术语学研究需要具体专业领域的专家们与术语学家以及精通语言的学者(语言学家和语文学家)精诚合作才能富有成效。

3.1 概念方面

术语学产生的目标,就是要通过定义将各专业领域的概念界定清楚,要揭示出概念之间的相互关系,并通过概念结构(概念系统)整理概念秩序。因此,术语工作是相关专业领域的有机组成部分。出于这个目的,我们需要发展针对于每一个专业领域都适用的概念学说(begriffslehre)。概念学说是普通术语学的组成部分。语言学中的语义学(semantik)与之对应,语言符号是它的出发点。然而,概念独立于语言符号而存在。

3.2 符号方面

概念在人的思维中代表着某个对象或者对象组;在大多数情况下,这个概念与某个语言符号长久地对应着。经常性的情况是:人们采用某种词形(wortform)(它已经具有了一定的“词的内容”(词义)(wortinhalt))作为名称,它被分派给某个概念(与这个概念相对应);或者某个由词汇要素(词素)(wortelementform)构成的复合词与这个概念相对应(尤其在构成新名称时)。也会存在这样的情况:某种已经存在的名称与这个概念相对应(从另一个专业领域中借用过来的名称—名称转义/借用(benennungsübertragung))。概念和名称构成了一个术语单元(terminologische einheit)。

由于名称还具有下面的功能——它作为语言符号还在普通语言中发挥作用,因此,它同样也必须在语法和句法等方面与普通语言需要满足的必要条件相吻合:对语言研究者而言,名称也是一种特殊的词汇单位(词位)(lexem)——在此分为语段(语言结构体)(syntagmen)(和文段)(textemen),人们可以对其进行单独考察,或者把它放在语言关系中进行考察。

但是,也有许多概念与感官符号、文字数字符号(包括文字和数字)或者其他的符号(例如,有着不同粗细程度划线的连接符号、商业贸易中的条形码)相对应。这些符号是与语言符号有区别的,然而,在科学、技术和经济领域中,人们却经常使用到它们。

4 术语学研究的两种基本方向

从前面的讨论中我们可以得知,上述提到的术语学两种基本方向采用的是不同的研究方法。

立足于语言学的术语学研究采用的是语言学的方法，例如语义学、词汇学、词典编纂学等。遗憾的是，采用这种方法所产生的研究成果，对于语言学自身的发展来说自然是相当重要；但针对具体专业领域中专家们的术语实践需求来说，则没有太大的价值。语言学家巴克斯（Baakes）曾在一部内容广博的著作中，从语言学的角度，对术语研究和实践的状况进行阐述，并且在这部书中，他还积极呼吁语言学者们与各门具体学科的专家建立起合作关系（Baakes 1984）。而就立足于具体专业领域的术语学研究而言，它的最佳代表人物就是维斯特。维斯特对“普通术语学”（AT）和“特殊术语学”作了区分。普通术语学是一门跨语言学、逻辑学、本体论、信息科学和各门具体科学的边缘科学（Wüster 1979: 145）。而特殊术语学研究的则是确定专业领域或者确定语言中术语形成和发展的规律性（Wüster 1974: 62）。

具体专业领域中的专家们所致力的工作是从概念出发的，他们揭示的是概念系统的规律性，而这个概念系统与某个符号系统（在大多数情况下则是名称系统）相对应。与之相反，语言研究者则努力探索孤立名称的含义——就像在词汇学中发生的那样，而且对名称的形式进行考察。甚至有些语言研究者根本就拒绝对概念进行研究（Wiegand 1979: 132）。

“……这不是从概念、也不是从某些概念中的某个概念出发的。他们关于概念的概念既不是本体意义上的，也不是（思维）心理学意义上的，更不是概念化的（konzeptualistisch），这样做根本就不具有现实意义……术语学家应该就此深入思考一下，就他们所要实现的目标来说，从语言表达入手是否不太适当”。

人们经常在“概念”（begriff）和“含义”（bedeutung）之间不做区分。以下阐述的，却是这二者之间的重要区别（Langner 1975: 82）：

- 含义** 在某种语言的发展过程中产生，因此，它们与某种确定的语言休戚相关；
概念 则产生于独立于某种确定语言的人类认识过程中，它们属于思维范畴，因而是跨语言的（涉及多种语言，或者是多种语言共有的）。
- 含义** 在大多数情况下是多义的；
概念 则始终是单义的。
- 含义** 经常包含了评价的、情绪上的以及表示意愿的成分；
概念 一般则只包含理性的因素。
- 含义** 是语言学考察的对象；
概念 则是逻辑学和认识论研究的对象。

就具体专业专家所从事的术语工作而言，它的基本支柱是：通过专业组织或者标准化组织的相应委员会，对概念系统、概念和名称进行标准化或者规范化。然而，任何一种术语标准化工作都必须以一种基础性的术语研究作为前提（Wüster 1971: 294）。

5 普通术语学

5.1 概述

维斯特在 1931 年发表了他划时代的著作《技术中的国际语言标准化，尤其在电子技术领域中》（*Die internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*）。这部著作是 1936—1939 年国际标准化协会国际联合会（Weltbund der Normungsvereinigungen, ISA）开展术语原则研究和制定工作的最初依据。从 1952 年至今，国际标准化组织（Internationale Normungsorganisation, ISO）接替了 ISA 的工作，它也把术语国际标准化工作延续了下去。在维斯特的这部著作里，人们就已经发现有关“普通术语学”的基本思想了。就“普通术语学”的思想，维斯特在 1972 年为维也纳大学语言学学院授课的讲稿中有过阐述。在维斯特去世之后，后人把这份讲稿整理成著作出版（Wüster 1979）。维斯特本人也曾经以学术论文的形式发表了其他的研究成果。

术语学学说 (terminologielehre) 由下列部分组成:

- (1) 对“对象” (gegenstand) 这个概念的定义;
- (2) 维斯特的“认识理论模型” (erkenntnistheoretische modell);
- (3) 概念学说 (begrifflehre);
- (4) 本体关系和对象系统;
- (5) 符号构成学说 (lehre von der zeichenbildung) 以及符号—概念之间的对应 (这里包括了名称的构成以及名称—概念之间的对应);
- (6) 术语编纂学 (terminographie)。

5.2 对“对象”这个概念的定义

在如何对待主观 (subjektiv) 和客观 (objektiv) 世界这个问题上, “普通术语学”的态度是非常务实 (注重实效) 的。

对于术语学学说而言, “对象”是感官可觉察的 (客观) 现实世界的一个片段; 或者是可设想的或者可想象的 (主观) 现实世界的一个片段。维斯特曾经有过如下的表述 (Wüster 1959/60: 183):

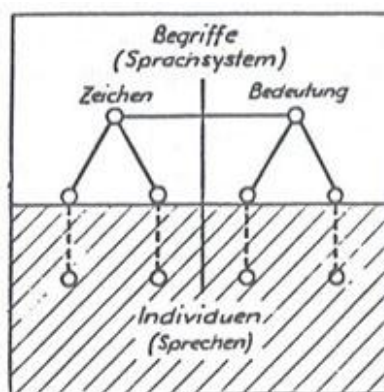
“用哲学语言来说, 一个人的思想对准的或者可以对准的所有事物, 就是‘对象’。在这个意义上讲, 事态也是对象。”

“在人成长的初期, 孩子只与“个体对象” (即“个体”) 打交道。因为, 每一个感觉到的对象, 对于孩子来说是某种唯一性的东西, 就像一个特定的人那样。个体对象是一个在时间上确定的事物, 它属于时间世界。譬如, 我窗前的这棵树, 或者我在某个确定时刻所感觉到的 (身体或者精神上的) 疼痛。”

5.3 维斯特的“认识理论模型”

“对象”“概念”和“符号”这三者的组合, 则是普通术语学的基本支柱。维斯特曾经在一个“认识理论模型”里, 将“对象”“概念”“符号概念”和“符号”进行了描述, 这是他依据“三部分词语模型” (dreiteiliges wortmodell) 发展出来的, 因此亦称之为“四部分词语模型” (vierteiliges wortmodell)。

自 1908 年以来, 许多学者, 例如贡珀茨 (Gomperz)、迪特里希 (Dittrich) 和奥格登 (Ogden) 等, 采用“三部分词语模型”对“语音体—词的内涵—对象” (lautkörper—wortinhalt—gegenstand) 进行过形象说明:



图一 维斯特的“认识理论模型”

维斯特曾经针对这个模型作过下面的解释 (Wüster 1959/60: 188):

“图中域右下方的两个个体对象客体概括成了一个共同概念 (普遍性概念) (allgemeinbegriff) (域右上方)。用作符号的另一个概念 (左上方) 与这个概念对应, 譬

如语音概念或者书写符号概念就可以用作符号。在说话时，符号一再得以现实化(域左下方)，譬如通过语音个体或者书写图形个体，但每次都有一些不同。

这个模型包括了四个域。上面两个域对应着概念世界，它们描述了来自语言系统(“语言”(langue))的片段。下面两个域对应着个体世界，在说话(“口语”(parole))时，它们才露面。”

5.4 概念学说

在普通术语学中，概念学说占据着中心地位。与专业领域中的概念打交道也构成了术语工作的基础。人类生活在由感官可觉察的或者可设想的对象(所谓的个体(individuen))所包围的世界里，从这些对象出发，人类形成了自己的思想构成物(gedankengebilde)——它们在思想中代表着这些对象。在人类的科学活动或者职业生涯中，为了对这些思想构成物实现单义性的理解，人们将其进行了精确的界定(定义)。人们把这类思想构成物称为概念。在日常生活中，为了交流活动的需要，人们也使用一些思想构成物，但是它们并没有经过精确(清晰)的界定。遗憾的是，人们把这类思想构成物也称为“概念”。而实际上，只有前一类思想构成物才是概念学说考察的对象；而后一类思想构成物则是语义学的研究对象。

针对概念的形成，维斯特曾经有过下列的论述(Wüster 1959/60: 184)：

“概念——如果个体对象不再在场，孩子也能够记起它。如果这种记忆带有如形状、颜色等的直观印象，它就是一种“表象”；如果这种记忆是不直观的，它只记录下为了识别这个个体所需要的那些个体的本质，那么，这个记忆就包含了一个‘概念’。一个个体的概念就是一个‘个体概念’。如：‘拿破仑’，或者‘我的自来水笔’。成长中的孩子又注意到，世界上存在着若干种个体对象，譬如苹果，它们彼此之间‘相像的让人很容易混淆’，成年人用同一个名字‘苹果’对它们加以命名。在这里，孩子通过把这些对象相区分的特征省略掉，而得到了这类对象的个体概念‘苹果’”。

关于人类对概念本质的最初探讨以及哲学家们对概念是如何诠释的，我们可以从古希腊哲学那里找到源头。(Horn 1932: 101)

许多术语学研究者都对概念有过深入的研究。下面提及几位重要人物或者组织：阿曼诺娃(Ahmanova) (1966)、达尔贝格(Dahlberg) (1976)、德罗兹德(Drozd) (1973)、洛特(Lotte) (1961)、维斯特(1979)以及ISO (1969)等。上述学者或者组织在解释“概念是什么”的问题上，既存在着共同点，又存在着差异性(Schulze 1978: 173—191)。

针对“概念”这一概念，维斯特有过下列阐述(Wüster 1979: 70)：“一个概念(这里撇开个体概念不谈)，它是一种共同的事物，是人们为大多数对象确定的。人们把它作为实现思想理解(领悟)的手段，故而，人们利用它来实现增进相互理解的目的。因而，概念是一种思维要素。在分析一个概念时作为个别特征而确定下来的内容，在整体上，人们称之为‘概念内涵’(begriffsinhalt)。从这一点上看，概念是与其概念内涵相符合的。为了确认和固定(fixieren)一个概念，名称或者符号则是必不可少的。如果倒过来，人们想从符号出发去思考概念的话，那么，概念就称为‘符号的含义’(bedeutung)或者‘符号的意义’(sinn)。”

为了编订国际标准化组织的术语学学说词典(ISO Wörterbuch der Terminologielehre)，苏联(ISO 1956: 5)曾经建议对“概念”作如下的解释：“……思想，借助它，对象具有普遍性和本质性的特征以及客观现实的现象得到了表达。”

ISO-1087 (ISO 1969)推荐版则对“概念”作了下面的解释：“每一个思维单元，它通过一种名称(benennung)、一种字母符号或者其它符号而表达出来。概念是个体对象的思想代表。一个概念可以单独代表一个个体对象，或者借助于抽象化过程将一个对象集合包含

进来，而且这个集合里的对象都具有某些确定的共同特性。概念不仅可以是生物或者事物在人们思想里的思维代表（借助名词进行表达），而且从广泛的意义上看，它们也可以是某些特性的代表（借助形容词或者名词表达）、行为的代表（借助动词或者名词表达），甚至是地点、位置或者关系的代表（通过副词、介词、连词或者名词来表达）。”

对概念排序而言，（概念）特征（merkmale）是基本要素。对象具有特性（eigenschaft），在人的认识活动中（概念）特征与之对应，而特征则是构成概念的要素。学者达尔贝格曾经在讨论对象问题时，针对上述话题有过非常恰当的论述（Dahberg 1976: 87）。普通术语学把（概念）特征划分为性质特征（beschaffenheitsmerkmale）（例如形状、大小、颜色等等）和关系特征（beschaffenheitsmerkmale）（即这些特征形成了某个对象与其它对象之间的关系）。关系特征可以细分成应用特征（anwendungsmerkmale）（例如用途、作用原理等等）和来源特征（herkunftsmerkmale）（例如生产者、发明者、来源产地等等）（Wüster 1979: 14）。

有些苏联学者，如阿曼诺娃、沃尔科娃（Volkova））、达尔贝格等，则采纳了古典哲学家亚里士多德所使用过的划分方法，将特征划分为本质特征和非本质特征。这种划分只适用于个体概念，在这里将其解释为某个对象的特征总和。而普遍性概念则相反，人们应该把它们理解成一个对象集合共同具有的特征总体。在普遍性概念的情况下，人们则不能谈本质特征（见前面维斯特所作的概念描述）。

概念依据其特征共同处于相互关系之中。概念系统所指明的就是这种概念间的相互关系，人们可以采用概念图（begriffspläne）（Wüster 1979: 14）对其加以描绘。最近，脑神经科学家以及认识理论领域的研究人员已经令人信服地揭示出，人类思想是在概念系统（分级结构）（hierarchische strukturen）中对信息进行加工处理的（Haugeland 1981）。

某个概念可以只属于一个概念系统，但通过这个概念所代表的那个对象，却可以与若干个概念系统发生联系。遗憾的是，分类学研究者却常常将这种情况忽略掉了。人们万不可将概念和对象混为一谈。

由某个个体对象（出发）可以形成不同抽象水平上的概念；而且，这些概念可以属于不同的系统。这一点可以通过下面的图示加以说明。

图二 个体对象集合

Menge von individuellen Gegenständen

G01	a	b	c	d ₁	e	f	g	h ₁	i ₁ ...
G02	a	b	c	d ₂	e	f	g	h ₂	i ₂ ...
G03	a	b	c	d	e	f	g	h	i ...
G04	a	b	c	d ₄	e	f	g	h	i ₄ ...
G05	a	b	c	d ₅	e	f	g	h ₅	i ₅ ...
G06	a	b	c	d	e ₆	f ₆	g ₆	h ₆	i ₆ ...
G07	a	b	c	d	e ₇	f ₇	g ₇	h ₇	i ₇ ...
G08	a ₈	b ₈	c ₈	d ₈	e	f	g	h ₈	i ₈ ...
.....									
G16	a	b	c	d ₁₆					
.....									
Gyz	a _{yz}	b _{yz}	c _{yz}						

Individualbegriffe

$$I_{01} = a + b + c + d_1 + e + f + g + h_1 \dots$$

$$I_{02} = a + b + c + d_2 + e + f + g + h_2 \dots$$

.....

$$I_{yz} = a_{yz} + b_{yz} + c_{yz} \dots$$

Allgemeinbegriffe

$$A_1 = a + b + c$$

$$A_{11} = a + b + c + d$$

$$A_{111} = a + b + c + d + e_6$$

$$A_{112} = a + b + c + d + e_7$$

....

$$A_{12} = a + b + c + d_5$$

.....

$$A_2 = e + f + g$$

$$A_{21} = e + f + g + h$$

$$A_{211} = e + f + g + h + i_4$$

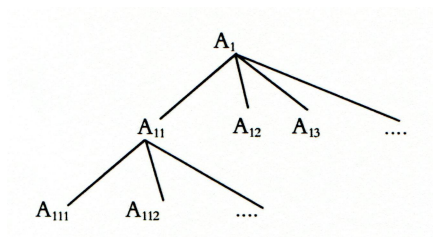
....

$$A_{22} = e + f + g + h_2$$

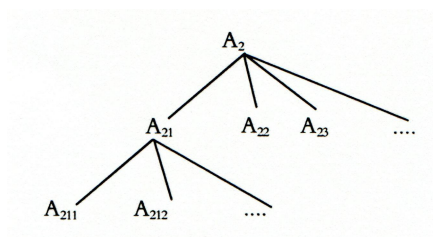
...

图三 概念系统

Begriffssystem 1



Begriffssystem 2



Erklärung der Zeichen

Gegenstände

G_{01} = Gegenstand 1

G_{02} = Gegenstand 2

....

G_{yz} = Gegenstand $_{yz}$

Individualbegriffe

I_{01} = Individualbegriff von G_{01}
 I_{02} = Individualbegriff von G_{02}
....
 I_{yz} = Individualbegriff von G_{yz}

图四 特征 Merkmale

a_x, b_x, c_x = Merkmale von G_x
 a = gemeinsames Merkmal von $G_{01}, G_{02}, G_{03}, G_{04}, G_{05}$ usw.
 b = gemeinsames Merkmal von $G_{01}, G_{02}, G_{03}, G_{04}, G_{05}$ usw.
....
 d_1 = Merkmal von G_{01}
 d_{yz} = Merkmal von G_{yz}

Allgemeinbegriffe

A_1 = Allgemeinbegriff von $G_{01}, G_{02}, G_{04}, G_{16}, G_{18}, G_{22}$ usw.
 A_{11} = Allgemeinbegriff von $G_{03}, G_{15}, G_{17}, G_{23}, \dots$ usw.
 Unterbegriff von A_1
 A_{111} = Allgemeinbegriff von $G_{06}, G_{19}, G_{25}, \dots$ usw.
 Unterbegriff von A_{11}
 A_{112} = Allgemeinbegriff von $G_{07}, G_{11}, G_{22}, \dots$ usw.
 Unterbegriff von A_{11}
....
 A_{12} = Allgemeinbegriff von $G_{05}, G_{14} \dots$ usw.
 Unterbegriff von A_1
....
 A_2 = Allgemeinbegriff von $G_{01}, G_{05}, G_{09}, G_{12}, \dots$ usw.
 A_{21} = Allgemeinbegriff von $G_{02}, G_{03}, G_{13}, \dots$ usw.
 Unterbegriff von A_2
 A_{211} = Allgemeinbegriff von G_{04}, G_{11}, \dots usw.
 Unterbegriff von A_{21}
....
 A_{22} = Allgemeinbegriff von G_{02}, G_{10}, \dots usw.
....

由以上得知，一个概念只能属于一个概念系统。而概念所代表的那个对象却可以属于不同的概念系统。因此，举例而言，概念 A_1 在概念系统 1 中代表对象 G_{01} ，概念 A_2 在概念系统 2 中也代表对象 G_{01} 。

因此，在普遍性概念情况下，谈什么本质特征或者必要特征等特征并不正确。那么，哪些特征对于概念 A_1 或概念 A_2 而言应该是本质的呢？概念 A_1 由对象 1 的特征 a,b,c 组成，而概念 A_2 则由同一对象 1 的特征 e,f,g 组成（见上图）。

我很希望在下一次讨论术语学学说或者术语原则标准化的国际会议上，尤其是在由国际标准化组织第 37 委员会（ISO TC37）——“术语（原则和协调）”委员会的会议上，我们能够针对“特征”这一话题，就我在上面指出的问题重新进行细致的讨论。

人们可能认为，普通术语学在追求精确性方面走得太远了。然而，情况并非如此。因为普通术语学与实践保持着密切的联系，它自身也会随着实践的发展而不断得到丰富完善。知识技术——它是一门新兴的知识分支，正在致力于知识系统的构建。这样的一种系统则由于关系中的概念组成，而这些概念又是与科学或者技术事实以及信息密不可分的。在知识传递和发现新知识（启发学）（Heuristik）的过程中，这种系统扮演着极为重要的角色。在现有概念及其特征的基础上，通过新的特征编组——尤其借助于计算机的帮助，我们则可以形成新的概念；而且，我们还可以把概念排列整理成新的概念系统，从而构建出描述新知识秩序（“世界图景”）（Weltbilder）的新模型。所有这些，都需要我们在术语工作中追求最大限度的精确性。

为了术语学在未来获得更好的发展，我们在术语工作中需要追求更大的精确性。因此，在普通术语学中，我们非常有必要对“定义”（definition）（在严格意义上）和“解释”（erklärung）当中的“概念确定”（begriffsbestimmung）进行一下区分（ÖNORM A 2704, Vorlage 1986）：

概念确定：一种通过已知的概念借助于标记（名称、符号（symbole））对概念进行的描述；

定义：一种通过陈述概念内涵的特征而进行的概念确定，它与概念系统有关；

解释：一种通过陈述概念内涵的特征而进行的概念确定，它与概念系统无关；

外延确定（umfangbestimmung）：一种通过列举在某个概念下处于同一概念阶梯上的小概念或者列举处于这个概念范围内的个体对象（分类）（klasse）而进行的概念解释；

组成部分确定（bestandsbestimmung）：一种通过列举某个整体的部分而对这个整体进行的描述。

5.5 本体关系和系统

除了以概念相似性为基础的逻辑概念关系之外，在许多专业领域中，人们还需要对对象的本体关系进行描述。本体关系是对象在空间和时间上的接触关系（beziehungen der berührung）（Wüster 1979: 12）。

一个最为重要的本体关系就是“整体-部分”关系。普通术语学非常重视逻辑概念关系和对象本体关系之间的区别。有的时候，人们把本体关系也放到了概念关系里，尽管从严格的意义上讲，本体关系跟概念关系是两回事情。

人们把“对象系统”称为“本体系统”。本体系统与概念系统很类似。这样的系统在化学、医学、地理等专业中较为常见。例如人的躯体及其各个部分就是一个本体系统。

5.6 名称学说（bezeichnungslehre）

在普通术语学中，概念领域和符号（名称、记号等）领域是彼此分开的。概念是人类感官不可觉察的，因此，为了方便人类交流，我们必须采用符号与概念相对应。

在语言学中人们把词看成是“词形”（wortform）和“词的内容”（worthalt）的统一体。依据这种观点，不少以语言学为导向的术语学研究者把名称看成是词或者词组与概念的统一体。

在普通术语学中，某个符号（在大多数情况下则是某种词形或者某个由词素形式构成的复合词）与概念相对应，以这种方式也就形成了一个名称。某个已经存在的名称也可能分派给某个概念，通过这种方式，这个名称也就与若干个概念实现了对应（名称借用/转义）（benennungsübertragung）。但这种情况的存在是有条件的，也就是说这里涉及到的名称，原本是与另一个专业跨度较大的学科里的概念相对应的。

针对“符号—概念”（zeichen-begriff）之间的对应，维斯特曾经有过下列的论述（Wüster 1959/60: 187）：

“可以通过指明一个相关的对象去提示一位谈话伙伴某种个体概念（的存在），或者就此唤起他的意识——使他意识到，现在展示给他的只是一个替代对象（*ersatzgegenstand*）。为了便于在人们之间进行相互交流和达到彼此理解，依据风俗习惯或者经过协调商定，人们规定采用这个替代对象去代表原始对象。这种替代对象，就是一个代表原始对象的‘符号’。

在根本上，人们只能借助符号去识别普遍性概念，因为人们无法指明这种概念。如果人们想指明一下某个普遍性概念的某个个体代表的话，那么，通过这种方式所获得的，只是这个特殊代表的个体概念。”

5.7 术语编纂学

在普通术语学中，概念构成了术语工作的出发点，这个现实所带来的后果之一就是术语编纂学（*terminographie*）的诞生（Felber 1984: 18），维斯特也称之为“术语词典编纂学”（*terminologische lexikographie*）。有关概念的信息被分解成较小的单元，即所谓的“术语数据”（*terminologische daten*）（名称、同义词、定义、外语对等物、概念关系等等），其它涉及数据来源、数据管理、数据标记等信息的补充性数据（*zusatzdaten*）也跟它们归在了一起。针对每一个概念或者对象都建立有数据记录（*datensatz*）。在术语词典中，数据记录（数据条目）是依据概念相似性或者对象同属性（*zusammengehörigkeit der gegenstände*）（例如整体一部分）依次进行排列的。

计算机辅助术语编纂工作的蓬勃发展，自然也就导致了在工业界乃至在行政管理领域中术语数据库的建造。在过去的 20 多年间，在国际和国家层面上出现了不少包含众多专业领域的大型数据库。在这些数据库中，有相当一部分是为翻译工作者服务的。现在人们开始着手建造具有大量术语数据记录的专业数据库，而且在这些数据库中的数据精确度很高。因此，现代术语工作也必须以拟定大量高质量的术语数据记录为导向（Felber 1984: 23）。这一新兴的领域存在着极大的研究和发展空间，它更需要术语学家与信息学家（计算机科学家）之间的精诚合作。对这个新领域进行充分的研发，也为当今突飞猛进发展的知识技术奠定了基础。

6 结束语

从本质上说，存在着两种术语学研究：（1）以语言学为立足点的术语学研究，它采用语言学方法开展工作；（2）以具体专业领域为立足点的术语学研究。维斯特的“普通术语学”——“一门跨语言科学、逻辑学、本体论、信息学以及各门具体科学的边缘科学”则属于后者。“概念学说”构成了“普通术语学”的核心。这篇论述主要阐述的是“对象”“概念”和“符号”的相互关系以及几个有关术语科学（术语学）的基本问题。

附注

1 赫尔穆特·费尔伯（Helmut Felber）（1925—2005），奥地利术语学家。欧根·维斯特的长期合作伙伴。年轻时学习过土木工程和哲学。会讲英语、法语、西班牙语、意大利语和俄语。从 1964 年到 1970 年，他在维斯特的私人研究所担任研究助理。费尔伯教授术语学的著述颇丰。1970 年，他在奥地利维也纳接管了 ISO / TC 37 国际秘书处的管理工作。从 1971 年到 1985 年，担任国际术语信息中心主任一职。他为术语国际原则的发展做出了卓越贡献。1989 年，费尔伯教授和布丁（Gerhard Budin）合作出版了专著《术语学理论与实践》（*Terminologie in Theorie und Praxis*）。2001 年，在他 76 周岁时，出版了名为《术语学·论知识技术》（*Allgemeine Terminologielehre, Wissenslehre und Wissenstechnik*）的专著，这是对他对自己一生研究成果的总结。

穆特·费尔伯的相关研究成果：

[1] Felber H. Terminology as applied linguistics. Memoir for Univ.-Prof. Dr. Eugen Wüster 1979.

- [2]Felber H. Terminology manual. Infoterm, 1984.
- [3]Felber H. , Budin G. Terminology in Theory and Practice, 1989.
- [4]Felber H. General terminology teaching, knowledge teaching and knowledge engineering. Theoretical foundations and philosophical reflections. TermNet 2001.
- [5]Felber H. Basic Principles and Methods for the Preparation of Terminology Standards (Standardization of Technical Terminology: Principles and Practices) 1983.
- [6]Felber H. Eugen Wüster — a pioneer in terminology, 1973.
- [7]Felber H. International terminological activities in the Austrian Standards Institute, 1971.
- [8]Felber H. L'élaboration de directives internationales pour la Terminologie et pour la Lexicographie, 1970.
- [9]Felber H. Standardisation of Terminology in U.S.S.R., 1970.

参考文献

- [1]Baakes K. *Theorie und Praxis der Terminologieforschung Deutsch-English (am Beispiel der Umformtechnik in der Metallbearbeitung)*[M]. Heidelberg: Groos 1984.
- [2]Dahberg I. Über Gegenstände, Begriffe, Definitionen und Benennungen[J]. Muttersprache, 1976(2).
- [3]Dahberg I. Begriffsbeziehungen und Definitionestheorie[A]. *Infoterm. Termonologie und benachbarte Gebiete/Terminology and Related Fields/Terminologie et disciplines connexes 1965-1985*[C]. Wien/Köln/Graz: Böhlau Nachf., 1985.
- [4]Drozd L., Seibicke W. *Deutsche Fach-und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme, Theorie, Geschichte*[M]. Wiesbaden: Brandstetter, 1973.
- [5]Felber H. *Terminology manual*[Lehrbuch der Terminologie][M]. Paris:Unesco,1984.
- [6]Haugeland J. *Mind design*[Struktur des Geistes][M]. Bradford.1981.
- [7]Hoffmann L. *Kommunikationsmittel Fachsprache*[M]. Berlin (DDR): Akademie-Velag, 1976.
- [8]Hoffmann L. *Leipziger Thesen zur fachsprachlichen Forschung*[J]. Wiss. Z. Karl Marx-Universität Leipzig, Ges.-und Sprachwiss. R., 26, Jg. 1977(2).
- [9]Horn E. *Der Begriff des Begriffes. Die Geschichte des Begriffes und seine metaphysische Deutung*[M]. München: Reinhardt, 1932.
- [10]ISO. Vocabulary of terminology[WB der Terminologie]. Genève: ISO, June 1969, 20 S., A4 (ISO/R 1087-1969).
- [11]ISO. Some thoughts on the present situation of ISO/TC 37 "Terminology (principles and coordination)"ISO/TC 37 N 341, 1986.
- [12]Langner H. Zu den Termini 'Bedeutung', 'Begriff', u Fachwort[J]. Sprachpflege, 1985(4).
- [13]ON. Terminologie, Allgemeine Grundsätze für Begriffe und Benennungen.Voralge ÖNORMA 2704,1986.
- [14]Riggs F. Help for social scientists. A new kind of reference tool[Hilfe für Sozialnisheschaftler. Eine name Art von Nachschalgehilfsmittel][J]. International Classification, 1985(3).
- [15]Schulze E. Der Terminus. Eigenschaften und Wesen sowie seine Abgrenzung von anderen Lexemarten[A]. In Hoffmann L. *Sprache in Wissenschaft und Technik.Ein Sammelband*[C]. Leipzig:VEB, 1978.
- [16]TermNet News 13, 1985.
- [17]Lang F., Wersig G. *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft.München*[M]. New York/London/Paris: K.G. Saur,1979.
- [18]Wüster E. Das Worten der Welt, schaubildlichund terminologisch dargestellt[J]. Sprachforum,1959/60(3/4).
- [19]Wüster E. Wie die ISO-Empfehlung"Benennunggrundsätze"entstanden ist[J]. Muttersprache, 1967(6).
- [20]Wüster E. *Internationale Sprachnormung in der Technik,besonders in der Elektrotechnik.3rd rev*[M]. ed. Bonn: Bouvier, 1970.

- [21]Wüster E. Grundsätze der fachsprachlichen Normung[J]. Muttersprach, 1971(5).
- [22]Wüster E. Die Allgemeine Terminologielehre: ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften[J]. Linguistics, 1974.
- [23]Wüster E. *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, 2 Teile[M]. Wien/NewYork: Springer, 1979.

Basic Issues of Terminology-Science from the Perspective of General Theory of Terminology

Qiu Bi-hua

Abstract: In the 1970s, Eugen Wüster put forward the idea that "*General Theory of Terminology* is an interdisciplinary study of linguistics, logic, ontology, informatics, and other specific sciences", which symbolizes the birth of modern Terminology formally. Through the efforts of the successors of Wüster and the all-round development of modern Terminology theories and practices since the 1990s, today's Terminology has stood out in the world of sciences in a robust and vigorous manner. This article explains that Professor Helmut Felber, the successor and collaborator of Wüster, talks about several basic issues of Terminology Science from the perspective of General Theory of Terminology, which is the valuable development and supplement of the General Theory of Terminology of Wüster.

Key words: General Theory of Terminology; Terminology Science; interdisciplinary study of linguistics, logic, ontology, informatics, and the specific sciences; two basic directions of Terminology; Wüster's Theory of the Understanding Model (four-part Word Model)

作者简介: 邱碧华, 全国科学技术名词审定委员会事务中心高级术语师, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心兼职研究员。国际术语和本体: 理论和应用会议 (ToTh) 科学委员会委员; 国际术语信息中心 (Infoterm) T&SCIT 国际会议委员会委员, 主要研究方向: 术语学。

收稿日期: 2019-06-19

[责任编辑: 张春新]